



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

S.C. 1992, c. 20

L.C. 1992, ch. 20

Current to January 18, 2012

À jour au 18 janvier 2012

Last amended on March 28, 2011

Dernière modification le 28 mars 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

(b) pursuant to section 127, the period that an offender must serve before being entitled to statutory release; and

(c) the manner in which subsection 139(1) applies in respect of sentences.

1992, c. 20, s. 156; 1995, c. 42, s. 60.

b) le mode de calcul de la période d'emprisonnement que doit subir le délinquant avant d'avoir droit à la libération d'office conformément à l'article 127;

c) les modalités d'application du paragraphe 139(1) dans le cas de peines multiples.

1992, ch. 20, art. 156; 1995, ch. 42, art. 60.

PART III
CORRECTIONAL INVESTIGATOR

INTERPRETATION

Definitions	157. In this Part,
"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" has the same meaning as in Part I;
"Correctional Investigator" « enquêteur correctionnel »	"Correctional Investigator" means the Correctional Investigator of Canada appointed pursuant to section 158;
"long-term supervision" « surveillance de longue durée »	"long-term supervision" has the same meaning as in Part I;
"Minister" « ministre »	"Minister" has the same meaning as in Part I;
"offender" « délinquant »	"offender" has the same meaning as in Part II;
"parole" « libération conditionnelle »	"parole" has the same meaning as in Part II;
"penitentiary" « pénitencier »	"penitentiary" has the same meaning as in Part I;
"provincial parole board" « commission provinciale »	"provincial parole board" has the same meaning as in Part II. 1992, c. 20, s. 157; 1997, c. 17, s. 36; 2005, c. 10, s. 17(F).
Application to persons subject to long-term supervision order	157.1 A person who is required to be supervised by a long-term supervision order is deemed to be an offender for the purposes of this Part. 1997, c. 17, s. 37.

CORRECTIONAL INVESTIGATOR

Appointment	158. The Governor in Council may appoint a person to be known as the Correctional Investigator of Canada.
Eligibility	159. A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1)

PARTIE III
ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL

DÉFINITIONS

Definitions	157. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
« commissaire »	« commissaire » S'entend au sens de la partie I.
« commission provinciale »	« commission provinciale » S'entend au sens de la partie II.
« délinquant »	« délinquant » S'entend au sens de la partie II.
« enquêteur correctionnel »	« enquêteur correctionnel » L'enquêteur correctionnel du Canada nommé en vertu de l'article 158.
« libération conditionnelle »	« libération conditionnelle » S'entend au sens de la partie II.
« ministre »	« ministre » S'entend au sens de la partie I.
« pénitencier »	« pénitencier » S'entend au sens de la partie I.
« surveillance de longue durée »	« surveillance de longue durée » S'entend au sens de la partie I. 1992, ch. 20, art. 157; 1997, ch. 17, art. 36; 2005, ch. 10, art. 17(F).
Application aux personnes surveillées	157.1 La personne soumise à une ordonnance de surveillance de longue durée est assimilée à un délinquant pour l'application de la présente partie. 1997, ch. 17, art. 37.

ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL

Définitions	
« commissaire »	"Commissioner"
« commission provinciale »	"provincial parole board"
« délinquant »	"offender"
« enquêteur correctionnel »	"Correctional Investigator"
« libération conditionnelle »	"parole"
« ministre »	"Minister"
« pénitencier »	"penitentiary"
« surveillance de longue durée »	"long-term supervision"
Application aux personnes surveillées	
Nomination de l'enquêteur	
Conditions d'exercice	

	of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> who is ordinarily resident in Canada. 1992, c. 20, s. 159; 2001, c. 27, s. 243.	être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste. 1992, ch. 20, art. 159; 2001, ch. 27, art. 243.	
Tenure of office and removal	160. (1) The Correctional Investigator holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be suspended or removed for cause at any time by the Governor in Council.	160. (1) L'enquêteur correctionnel occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation ou de suspension motivées par le gouverneur en conseil.	Durée du mandat, révocation ou suspension
Further terms	(2) The Correctional Investigator, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.	(2) Le mandat de l'enquêteur correctionnel est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Absence, incapacity or vacancy	161. In the event of the absence or incapacity of the Correctional Investigator, or if the office of Correctional Investigator is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Correctional Investigator during the absence, incapacity or vacancy, and that person shall, while holding that office, have the same function as and all of the powers and duties of the Correctional Investigator under this Part and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.	161. En cas d'absence ou d'empêchement de l'enquêteur correctionnel ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger de l'intérim toute personne compétente, avec les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente partie, et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne a droit.	Intérim de l'enquêteur correctionnel
Devotion to duties	162. The Correctional Investigator shall engage exclusively in the function and duties of the office of the Correctional Investigator and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment for reward.	162. L'enquêteur correctionnel se consacre aux fonctions que lui confère la présente partie, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de toute autre activité rétribuée.	Exclusivité
Salary and expenses	163. (1) The Correctional Investigator shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Part.	163. (1) L'enquêteur correctionnel reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.	Traitement et frais
Pension benefits	(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator, except that a person appointed as Correctional Investigator from outside the public service, as defined in subsection 3(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> , in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Correc-	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'enquêteur correctionnel; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pensions prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> ; dans ce cas, il est assujéti rétroactivement à la date de sa nomination aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.	Régime de pensions

tional Investigator from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

Other benefits

(3) The Correctional Investigator is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.
1992, c. 20, s. 163; 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E).

(3) L'enquêteur correctionnel est assimilé à un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.
1992, ch. 20, art. 163; 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A).

Autres avantages

MANAGEMENT

Management

164. The Correctional Investigator has the control and management of all matters connected with the office of the Correctional Investigator.

GESTION

164. L'enquêteur correctionnel est chargé de la gestion du bureau de l'enquêteur correctionnel et de tout ce qui s'y rattache.

Gestion

STAFF

Staff of the Correctional Investigator

165. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Correctional Investigator to perform the function and duties of the Correctional Investigator under this Part shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

PERSONNEL

165. (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente partie confère à l'enquêteur correctionnel est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Loi applicable au personnel

Technical assistance

(2) The Correctional Investigator may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Correctional Investigator to advise and assist the Correctional Investigator in the performance of the function and duties of the Correctional Investigator under this Part and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

(2) L'enquêteur correctionnel peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie; il peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer la rémunération et les indemnités auxquelles ils ont droit et les leur verser.

Assistance

OATH OF OFFICE

Oath of office

166. The Correctional Investigator and every person appointed pursuant to section 161 or subsection 165(1) shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

"I, (name), swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (Correctional Investigator, Acting Correctional Investigator or officer or employee of the Correctional Investigator). So help me God."

SERMENT PROFESSIONNEL

166. Avant de prendre leurs fonctions, l'enquêteur correctionnel et les personnes visées à l'article 161 et au paragraphe 165(1) prêtent le serment suivant:

« Je, jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (d'enquêteur correctionnel, d'enquêteur correctionnel intérimaire, d'employé du bureau de l'enquêteur correctionnel). Ainsi Dieu me soit en aide. »

Obligation de prêter serment

FUNCTION

Function

167. (1) It is the function of the Correctional Investigator to conduct investigations into the problems of offenders related to decisions,

ATTRIBUTIONS

167. (1) L'enquêteur correctionnel mène des enquêtes sur les problèmes des délinquants liés aux décisions, recommandations, actes ou

Attributions

recommendations, acts or omissions of the Commissioner or any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Commissioner that affect offenders either individually or as a group.

Restrictions

(2) In performing the function referred to in subsection (1), the Correctional Investigator may not investigate

(a) any decision, recommendation, act or omission of

(i) the National Parole Board in the exercise of its exclusive jurisdiction under this Act, or

(ii) any provincial parole board in the exercise of its exclusive jurisdiction;

(b) any problem of an offender related to the offender's confinement in a provincial correctional facility, whether or not the confinement is pursuant to an agreement between the federal government and the government of the province in which the provincial correctional facility is located; and

(c) any decision, recommendation, act or omission of an official of a province supervising, pursuant to an agreement between the federal government and the government of the province, an offender on temporary absence, parole, statutory release subject to supervision or mandatory supervision where the matter has been, is being or is going to be investigated by an ombudsman of that province.

Exception

(3) Notwithstanding paragraph (2)(b), the Correctional Investigator may, in any province that has not appointed a provincial parole board, investigate the problems of offenders confined in provincial correctional facilities in that province related to the preparation of cases of parole by any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Commissioner.

Application to Federal Court

168. Where any question arises as to whether the Correctional Investigator has jurisdiction to investigate any particular problem, the Correctional Investigator may apply to the Federal Court for a declaratory order determining the question.

omissions qui proviennent du commissaire ou d'une personne sous son autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui affectent les délinquants individuellement ou en groupe.

Restrictions

(2) Dans l'exercice de ses attributions, l'enquêteur correctionnel n'est pas habilité à enquêter sur :

a) une décision, une recommandation, un acte ou une omission qui provient soit de la Commission nationale des libérations conditionnelles et résulte de l'exercice de la compétence exclusive que lui confère la présente loi soit d'une commission provinciale agissant dans l'exercice de sa compétence exclusive;

b) les problèmes d'un délinquant qui sont liés à son incarcération dans un établissement correctionnel provincial, que l'incarcération découle ou non d'une entente conclue entre le gouvernement fédéral et celui de la province où la prison est située;

c) une décision, une recommandation, un acte ou une omission d'un fonctionnaire provincial qui, au titre d'une entente conclue entre le gouvernement fédéral et celui de la province, surveille un délinquant qui bénéficie d'une permission de sortir, de la libération conditionnelle ou d'office ou de la liberté surveillée, si la question a déjà été, est ou doit être étudiée par le protecteur du citoyen de cette province.

Exception

(3) Par dérogation à l'alinéa (2)b), l'enquêteur correctionnel peut, dans toute province qui n'a pas institué une commission des libérations conditionnelles, enquêter sur les problèmes des délinquants incarcérés dans un établissement correctionnel provincial en ce qui touche la préparation de leur dossier en vue d'une libération conditionnelle, faite par une personne qui agit sous l'autorité du commissaire ou exerce des fonctions en son nom.

Demande à la Cour fédérale

168. L'enquêteur correctionnel peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance déclaratoire déterminant l'étendue de sa compétence à l'égard d'un sujet d'enquête en particulier.

	INFORMATION PROGRAM	PROGRAMME D'INFORMATION	
Information program	<p>169. The Correctional Investigator shall maintain a program of communicating information to offenders concerning</p> <p>(a) the function of the Correctional Investigator;</p> <p>(b) the circumstances under which an investigation may be commenced by the Correctional Investigator; and</p> <p>(c) the independence of the Correctional Investigator.</p>	<p>169. L'enquêteur correctionnel met en œuvre un programme d'information des délinquants sur son rôle, les circonstances justifiant l'institution d'une enquête et le fait qu'il est indépendant.</p>	Programme d'information
	INVESTIGATIONS	ENQUÊTES	
Commencement	<p>170. (1) The Correctional Investigator may commence an investigation</p> <p>(a) on the receipt of a complaint by or on behalf of an offender;</p> <p>(b) at the request of the Minister; or</p> <p>(c) on the initiative of the Correctional Investigator.</p>	<p>170. (1) L'enquêteur correctionnel peut instituer une enquête :</p> <p>a) sur plainte émanant d'un délinquant ou présentée en son nom;</p> <p>b) à la demande du ministre;</p> <p>c) de sa propre initiative.</p>	Début
Discretion	<p>(2) The Correctional Investigator has full discretion as to</p> <p>(a) whether an investigation should be conducted in relation to any particular complaint or request;</p> <p>(b) how every investigation is to be carried out; and</p> <p>(c) whether any investigation should be terminated before its completion.</p>	<p>(2) L'enquêteur correctionnel a toute compétence pour décider :</p> <p>a) si une enquête doit être menée à l'égard d'une plainte ou d'une demande en particulier;</p> <p>b) des moyens d'enquêtes;</p> <p>c) de mettre fin à une enquête à tout moment.</p>	Pouvoir
Right to hold hearing	<p>171. (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may hold any hearing and make such inquiries as the Correctional Investigator considers appropriate, but no person is entitled as of right to be heard by the Correctional Investigator.</p>	<p>171. (1) Dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur correctionnel a toute compétence pour tenir une audition et prendre les mesures d'enquête qu'il estime indiquées; toutefois, nul n'a le droit d'exiger de comparaître devant lui.</p>	Pouvoir de tenir une audition
Hearings to be <i>in camera</i>	<p>(2) Every hearing held by the Correctional Investigator shall be <i>in camera</i> unless the Correctional Investigator decides otherwise.</p>	<p>(2) Les auditions de l'enquêteur correctionnel se tiennent à huis clos, sauf si celui-ci en décide autrement.</p>	Auditions à huis clos
Right to require information and documents	<p>172. (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may require any person</p> <p>(a) to furnish any information that, in the opinion of the Correctional Investigator, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated; and</p>	<p>172. (1) Dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur correctionnel peut demander à toute personne :</p> <p>a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, selon lui, lui donner au sujet de l'enquête;</p> <p>b) de produire, sous réserve du paragraphe (2), les documents ou les objets qui, selon</p>	Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements

	<p>(b) subject to subsection (2), to produce, for examination by the Correctional Investigator, any document, paper or thing that, in the opinion of the Correctional Investigator, relates to the matter being investigated and that may be in the possession or under the control of that person.</p>	<p>lui, sont utiles à l'enquête et qui peuvent être en la possession de cette personne ou sous son contrôle.</p>	
Return of document, etc.	<p>(2) The Correctional Investigator shall return any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b) to the person who produced it within ten days after a request therefor is made to the Correctional Investigator, but nothing in this subsection precludes the Correctional Investigator from again requiring its production in accordance with paragraph (1)(b).</p>	<p>(2) Les personnes qui produisent les documents ou les objets demandés en vertu de l'alinéa (1)b) peuvent exiger de l'enquêteur correctionnel qu'il les leur renvoie dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche l'enquêteur correctionnel d'en réclamer une nouvelle production en conformité avec l'alinéa (1)b).</p>	Renvoi des documents
Right to make copies	<p>(3) The Correctional Investigator may make copies of any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b).</p>	<p>(3) L'enquêteur correctionnel peut faire des copies de tout document ou objet produits en conformité avec l'alinéa (1)b).</p>	Pouvoir de faire des copies
Right to examine under oath	<p>173. (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may summon and examine on oath</p> <p>(a) where the investigation is in relation to a complaint, the complainant, and</p> <p>(b) any person who, in the opinion of the Correctional Investigator, is able to furnish any information relating to the matter being investigated,</p> <p>and for that purpose may administer an oath.</p>	<p>173. (1) Durant une enquête, l'enquêteur correctionnel peut assigner et interroger sous serment les personnes suivantes :</p> <p>a) le plaignant, dans le cas où l'enquête est fondée sur une plainte;</p> <p>b) toute personne qui, de l'avis de l'enquêteur, peut fournir des renseignements relatifs à l'enquête.</p> <p>Il est alors autorisé à faire prêter serment.</p>	Examen sous serment
Representation by counsel	<p>(2) Where a person is summoned pursuant to subsection (1), that person may be represented by counsel during the examination in respect of which the person is summoned.</p>	<p>(2) La personne qui est assignée, en vertu du paragraphe (1), peut être représentée par avocat durant l'interrogation.</p>	Représentation par avocat
Right to enter	<p>174. For the purposes of this Part, the Correctional Investigator may, on satisfying any applicable security requirements, at any time enter any premises occupied by or under the control and management of the Commissioner and inspect the premises and carry out therein any investigation or inspection.</p>	<p>174. Pour l'application de la présente partie, l'enquêteur correctionnel peut, à condition d'observer les règles de sécurité qui y sont applicables, visiter, en tout temps, les locaux qui sont sous l'autorité du commissaire ou qu'il occupe, et y faire les enquêtes ou les inspections qu'il juge indiquées.</p>	Autorisation de pénétrer dans certains locaux
	<p>FINDINGS, REPORTS AND RECOMMENDATIONS</p>	<p>CONCLUSIONS, RAPPORTS ET RECOMMANDATIONS</p>	
Decision not to investigate	<p>175. Where the Correctional Investigator decides not to conduct an investigation in relation to a complaint or a request from the Minister or decides to terminate such an investigation before its completion, the Correctional Investigator shall inform the complainant or the Minister, as the case may be, of that decision and, if</p>	<p>175. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de ne pas mener une enquête à l'égard d'une plainte ou d'une demande du ministre ou de terminer l'enquête avant son achèvement, il informe le plaignant ou le ministre, selon le cas, de cette décision et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, four-</p>	Décision de ne pas enquêter

the Correctional Investigator considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

Complaint not substantiated

176. Where, after conducting an investigation in relation to a complaint, the Correctional Investigator concludes that the complaint has not been substantiated, the Correctional Investigator shall inform the complainant of that conclusion and, where the Correctional Investigator considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

Informing of problem

177. Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator determines that a problem referred to in section 167 exists in relation to one or more offenders, the Correctional Investigator shall inform

- (a) the Commissioner, or
- (b) where the problem arises out of the exercise of a power delegated by the Chairperson of the National Parole Board to a person under the control and management of the Commissioner, the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board

of the problem and the particulars thereof.

Opinion re decision, recommendation, etc.

178. (1) Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator is of the opinion that the decision, recommendation, act or omission to which a problem referred to in section 167 relates

- (a) appears to have been contrary to law or to an established policy,
- (b) was unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or was in accordance with a rule of law or a provision of any Act or a practice or policy that is or may be unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or
- (c) was based wholly or partly on a mistake of law or fact,

the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner, or the Commissioner

nir au plaignant que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Conclusions sur une plainte non fondée

176. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel conclut, après avoir fait une enquête à l'égard d'une plainte, que celle-ci n'est pas fondée, il informe le plaignant de sa conclusion et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Information sur l'existence d'un problème

177. Dans le cas où, après avoir fait une enquête, l'enquêteur correctionnel détermine qu'un des problèmes mentionnés à l'article 167 existe à l'égard d'un ou de plusieurs délinquants, il en fournit un rapport détaillé aux personnes suivantes :

- a) le commissaire;
- b) le commissaire et le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles lorsque le problème provient de l'exercice d'un pouvoir délégué par celui-ci à une personne sous l'autorité de celui-là.

Opinion

178. (1) L'enquêteur correctionnel ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, lorsque le problème mentionné à l'article 167 provient d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission qu'il estime :

- a) apparemment contraires à la loi ou à une ligne de conduite établie;
- b) déraisonnables, injustes, oppressants, abusivement discriminatoires ou qui résultent de l'application d'une règle de droit, d'une disposition législative, d'une pratique ou d'une ligne de conduite qui est ou peut être déraisonnable, injuste, oppressante ou abusivement discriminatoire;
- c) fondés en tout ou en partie sur une erreur de droit ou de fait.

<p>Opinion re exercise of discretionary power</p>	<p>and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of the problem.</p> <p>(2) Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator is of the opinion that in the making of the decision or recommendation, or in the act or omission, to which a problem referred to in section 167 relates a discretionary power has been exercised</p> <p>(a) for an improper purpose,</p> <p>(b) on irrelevant grounds,</p> <p>(c) on the taking into account of irrelevant considerations, or</p> <p>(d) without reasons having been given,</p> <p>the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of the problem.</p>	<p>(2) L'enquêteur correctionnel ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, lorsque le problème mentionné à l'article 167 provient d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission et qu'il estime qu'un pouvoir discrétionnaire a été exercé à cette occasion, selon le cas :</p> <p>a) à des fins irrégulières;</p> <p>b) pour des motifs non pertinents;</p> <p>c) compte tenu de considérations non pertinentes;</p> <p>d) sans fourniture de motifs.</p>	<p>Opinion sur l'exercice du pouvoir discrétionnaire</p>
<p>Recommendations</p>	<p>179. (1) When informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, the Correctional Investigator may make any recommendation that the Correctional Investigator considers appropriate.</p>	<p>179. (1) À l'occasion du rapport qu'il remet au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, l'enquêteur correctionnel peut faire les recommandations qu'il estime indiquées.</p>	<p>Recommandations</p>
<p>Recommendations in relation to decision, recommendation, etc.</p>	<p>(2) In making recommendations in relation to a decision, recommendation, act or omission referred to in subsection 167(1), the Correctional Investigator may, without restricting the generality of subsection (1), recommend that</p> <p>(a) reasons be given to explain why the decision or recommendation was made or the act or omission occurred;</p> <p>(b) the decision, recommendation, act or omission be referred to the appropriate authority for further consideration;</p> <p>(c) the decision or recommendation be cancelled or varied;</p> <p>(d) the act or omission be rectified; or</p> <p>(e) the law, practice or policy on which the decision, recommendation, act or omission was based be altered or reconsidered.</p>	<p>(2) L'enquêteur correctionnel peut, dans les recommandations qu'il formule à l'égard d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission visés au paragraphe 167(1), recommander notamment que :</p> <p>a) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient motivés;</p> <p>b) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient référés à l'autorité compétente pour réexamen;</p> <p>c) la décision ou la recommandation soient annulées ou modifiées;</p> <p>d) l'acte ou l'omission soient corrigés;</p> <p>e) la loi, la pratique ou la ligne de conduite sur lesquelles sont fondés la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient modifiées ou réexaminées.</p>	<p>Recommandations relatives à une décision, une recommandation, etc.</p>
<p>Recommendations not binding</p>	<p>(3) Neither the Commissioner nor the Chairperson of the National Parole Board is bound to act on any finding or recommendation made under this section.</p>	<p>(3) Le commissaire et le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles ne sont pas liés par les conclusions ou les recommandations formulées sous le régime du présent article.</p>	<p>Non-assujettissement aux recommandations</p>

Notice and report to Minister

180. If, within a reasonable time after informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, no action is taken that seems to the Correctional Investigator to be adequate and appropriate, the Correctional Investigator shall inform the Minister of that fact and provide the Minister with whatever information was originally provided to the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be.

180. Si aucune action, qui semble à l'enquêteur correctionnel convenable et indiquée, n'est entreprise dans un délai raisonnable après la remise du rapport au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, l'enquêteur correctionnel informe le ministre de ce fait et lui fournit les renseignements donnés à l'origine au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission.

Avis et rapport au ministre

Complainant to be informed of result of investigation

181. Where an investigation is in relation to a complaint, the Correctional Investigator shall, in such manner and at such time as the Correctional Investigator considers appropriate, inform the complainant of the results of the investigation, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

181. Dans le cas où une enquête est fondée sur une plainte, l'enquêteur correctionnel informe le plaignant des résultats de son enquête, de la manière et au moment qu'il estime indiqués; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Communication des résultats de l'enquête au plaignant

CONFIDENTIALITY

CONFIDENTIALITÉ

Confidentiality

182. Subject to this Part, the Correctional Investigator and every person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator shall not disclose any information that comes to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their functions and duties under this Part.

182. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'enquêteur correctionnel et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie.

Obligation au secret

Disclosure authorized

183. (1) Subject to subsection (2), the Correctional Investigator may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator to disclose information

183. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur correctionnel peut communiquer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer les renseignements :

Communication autorisée

(a) that, in the opinion of the Correctional Investigator, is necessary to

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour mener une enquête ou motiver les conclusions et les recommandations présentées en vertu de la présente loi;

(i) carry out an investigation, or

(ii) establish the grounds for findings and recommendations made under this Part; or

b) dont la communication est nécessaire dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente partie ou pour une infraction à l'article 131 (parjure) du *Code criminel* se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie.

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Part or a prosecution for an offence under section 131 (perjury) of the *Criminal Code* in respect of a statement made under this Part.

Exceptions

(2) The Correctional Investigator and every person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator shall take every

(2) L'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer — et prennent

Exceptions

reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose, any information the disclosure of which could reasonably be expected

(a) to disclose information obtained or prepared in the course of lawful investigations pertaining to

(i) the detection, prevention or suppression of crime,

(ii) the enforcement of any law of Canada or a province, where the investigation is ongoing, or

(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,

if the information came into existence less than twenty years before the anticipated disclosure;

(b) to be injurious to the conduct of any lawful investigation;

(c) in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament, to

(i) lead to a serious disruption of that individual's institutional or conditional release program, or

(ii) result in physical or other harm to that individual or any other person;

(d) to disclose advice or recommendations developed by or for a government institution within the meaning of the *Access to Information Act* or a minister of the Crown; or

(e) to disclose confidences of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 196.

Definition of "investigation"

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), "investigation" means an investigation that

(a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament or of a province; or

(b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of a province.

Letters to be unopened

184. Notwithstanding any provision in any Act or regulation, where

toutes les précautions pour éviter que ne soient communiqués — des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement :

a) de donner lieu à la communication de renseignements — datant, lors de leur éventuelle communication, de moins de vingt ans — obtenus ou préparés dans le cadre d'enquêtes menées aux termes de la loi visant, selon le cas :

(i) à détecter, prévenir ou réprimer le crime,

(ii) à faire respecter les lois fédérales ou provinciales, s'il s'agit d'enquêtes en cours,

(iii) des activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

b) de nuire au bon déroulement de toute enquête menée aux termes de la loi;

c) de nuire au programme de l'établissement de détention ou au programme de mise en liberté sous condition d'une personne qui purge une peine pour une infraction à une loi fédérale ou de causer des dommages corporels à cette personne ou à un tiers;

d) de donner lieu à la communication d'avis ou de recommandations d'un ministre ou d'une institution fédérale au sens de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou préparés à leur intention;

e) de donner lieu à la communication de documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés à l'article 196.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), « enquête » s'entend de celle qui :

a) soit se rapporte à l'application d'une loi fédérale ou provinciale;

b) soit est autorisée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Définition d'« enquête »

Transmission de lettres cachetées

184. Par dérogation à toute disposition législative ou réglementaire, le responsable de l'établissement de détention où le délinquant est in-

(a) a letter written by an offender is addressed to the Correctional Investigator, or

(b) a letter written by the Correctional Investigator is addressed to an offender,

the letter shall immediately be forwarded unopened to the Correctional Investigator or to the offender, as the case may be, by the person in charge of the institution at which the offender is incarcerated.

carcé est tenu de transmettre immédiatement à son destinataire, sans l'ouvrir, la correspondance entre le délinquant et l'enquêteur correctionnel.

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation by Correctional Investigator

185. (1) The Correctional Investigator may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Correctional Investigator may specify, the function, powers and duties of the Correctional Investigator under this Part except

(a) the power to delegate under this section; and

(b) the duty or power to make a report to the Minister under section 192 or 193.

185. (1) L'enquêteur correctionnel peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses attributions, sauf :

a) le pouvoir même de délégation visé par le présent article;

b) l'obligation ou l'autorisation de faire rapport au ministre sous le régime des articles 192 ou 193.

Délégation par l'enquêteur correctionnel

Delegation is revocable

(2) Every delegation under this section is revocable at will and no delegation prevents the exercise or performance by the Correctional Investigator of the delegated function, powers and duties.

(2) Toute délégation en vertu du présent article est révocable à volonté et aucune délégation n'empêche l'exercice par l'enquêteur correctionnel des attributions déléguées.

Caractère révocable de la délégation

Continuing effect of delegation

(3) In the event that the Correctional Investigator who makes a delegation under this section ceases to hold office, the delegation continues in effect so long as the delegate continues in office or until revoked by a succeeding Correctional Investigator.

(3) Dans le cas où l'enquêteur correctionnel cesse d'être en fonctions après avoir délégué certaines de ses attributions en vertu du présent article, cette délégation continue d'avoir effet aussi longtemps que le délégué reste en fonctions ou jusqu'à ce qu'un nouvel enquêteur correctionnel la révoque.

Effet continu de la délégation

RELATIONSHIP WITH OTHER ACTS

CADRE LÉGISLATIF

Power to conduct investigations

186. (1) The power of the Correctional Investigator to conduct investigations exists notwithstanding any provision in any Act to the effect that the matter being investigated is final and that no appeal lies in respect thereof or that the matter may not be challenged, reviewed, quashed or in any way called into question.

186. (1) Les dispositions de toute loi qui établissent qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission visés par l'enquête sont définitifs, sans appel et ne peuvent être contestés, révisés, cassés ou remis en question ne limitent pas les pouvoirs de l'enquêteur correctionnel.

Pouvoir de mener des enquêtes

Relationship with other Acts

(2) The power of the Correctional Investigator to conduct investigations is in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which

(2) Les dispositions de la présente partie s'ajoutent, sans les limiter ou les affecter, aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui prévoient :

Cadre législatif

(a) any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or

a) un recours, un droit d'appel ou un droit d'objection pour toute personne;

(b) any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter,

b) une procédure d'enquête.

and nothing in this Part limits or affects any such remedy, right of appeal, objection or procedure.

LEGAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES

Acts not to be questioned or subject to review

187. Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Correctional Investigator, including the making of any report or recommendation, is liable to be challenged, reviewed, quashed or called into question in any court.

187. Sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure de l'enquêteur correctionnel, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.

Caractère spécial des procédures de l'enquêteur correctionnel

Protection of Correctional Investigator

188. No criminal or civil proceedings lie against the Correctional Investigator, or against any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator.

188. L'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif, ou censé tel, des pouvoirs et fonctions qui sont conférés à l'enquêteur correctionnel en vertu de la présente loi.

Immunité de l'enquêteur correctionnel

No summons

189. The Correctional Investigator or any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to the knowledge of the Correctional Investigator or that person in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Part or a prosecution for an offence under section 131 (perjury) of the *Criminal Code* in respect of a statement made under this Part.

189. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif, ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente partie, l'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie.

Non-assignation

Libel or slander

190. For the purposes of any law relating to libel or slander,

190. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

Libelle ou diffamation

(a) anything said, any information furnished or any document, paper or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Correctional Investigator under this Part is privileged; and

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou objets produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'enquêteur correctionnel ou en son nom dans le cadre de la présente partie;

(b) any report made in good faith by the Correctional Investigator under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par l'enquêteur correctionnel dans le cadre de la présente partie, ainsi que la relation qui en est faite de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offences

191. Every person who

(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or resists the Correctional Investigator or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Correctional Investigator,

(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Correctional Investigator or any other person under this Part, or

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Correctional Investigator or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Correctional Investigator

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars.

ANNUAL AND SPECIAL REPORTS

Annual reports

192. The Correctional Investigator shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the office of the Correctional Investigator during that year, and the Minister shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Urgent matters

193. The Correctional Investigator may, at any time, make a special report to the Minister referring to and commenting on any matter within the scope of the function, powers and duties of the Correctional Investigator where, in the opinion of the Correctional Investigator, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for the submission of the next annual report to the Minister under section 192, and the Minister shall cause every such special report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions

191. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars quiconque :

a) soit, sans justification ou excuse légitime, entrave l'action de l'enquêteur correctionnel, ou de toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'enquêteur correctionnel, ou leur résiste dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions;

b) soit refuse ou omet volontairement, sans justification ou excuse légitime, de se conformer aux exigences que l'enquêteur correctionnel ou toute autre personne agissant en vertu de la présente loi peuvent valablement formuler;

c) soit fait volontairement une fausse déclaration à l'enquêteur correctionnel ou à toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'enquêteur correctionnel, ou les induit ou tente de les induire en erreur.

RAPPORTS AU PARLEMENT

Rapports annuels

192. L'enquêteur correctionnel présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport des activités de son bureau au cours de l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Questions urgentes

193. L'enquêteur correctionnel peut, à toute époque de l'année, présenter au ministre un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque normale du rapport annuel suivant; le ministre fait déposer le rapport spécial devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Reporting of public hearings

194. Where the Correctional Investigator decides to hold hearings in public in relation to any investigation, the Correctional Investigator shall indicate in relation to that investigation, in the report submitted under section 192, the reasons why the hearings were held in public.

194. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de tenir des auditions publiques à l'égard d'une enquête, il indique dans le rapport prévu à l'article 192 qui traite de cette enquête les motifs de sa décision.

Motifs des auditions publiques

Adverse comments

195. Where it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under section 192 or 193 any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Correctional Investigator shall give that person or organization a reasonable opportunity to make representations respecting the comment or information and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations.

195. Lorsque l'enquêteur correctionnel est d'avis qu'il pourrait exister des motifs suffisants de mentionner dans son rapport prévu aux articles 192 ou 193 tout commentaire ou renseignement qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de présenter leurs observations sur ces commentaires et en présente un résumé fidèle dans son rapport.

Commentaires défavorables

CONFIDENCES OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL

DOCUMENTS CONFIDENTIELS DU CONSEIL PRIVÉ

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

196. (1) The powers of the Correctional Investigator under sections 172, 173 and 174 do not apply with respect to confidences of the Queen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

196. (1) L'enquêteur correctionnel ne peut exercer les pouvoirs que les articles 172, 173 et 174 lui confèrent à l'égard des documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment des :

Non-application de la présente loi aux documents confidentiels

(a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;

a) notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;

(b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;

b) documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;

(c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council;

c) ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions;

(d) records used for or reflecting communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;

d) documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;

(e) records the purpose of which is to brief ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d);

e) documents d'information à l'usage des ministres sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);

(f) draft legislation; and

f) avant-projets de loi ou projets de règlement;

g) documents contenant des renseignements relatifs à la teneur des documents visés aux alinéas a) à f).

	(g) records that contain information about the contents of any record within a class of records referred to in paragraphs (a) to (f).	
Definition of "Council"	(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.	Définition de « Conseil »
Exception	(3) Subsection (1) does not apply with respect to (a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or (b) discussion papers described in paragraph (1)(b) (i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or (ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.	Exception
	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « Conseil » s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.	
	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans; b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.	
	REGULATIONS	RÈGLEMENTS
Regulations	197. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Part.	Règlements
		197. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.
	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ
Binding on Her Majesty	198. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.	Obligation de Sa Majesté
		198. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.
	PART IV CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, REPEAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS AND COMING INTO FORCE	PARTIE IV MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR
	CRIMINAL CODE	CODE CRIMINEL
	199. to 203. [Amendments]	199. à 203. [Modifications]
	204. [Repealed, 1995, c. 42, s. 61]	204. [Abrogé, 1995, ch. 42, art. 61]
	PRISONS AND REFORMATORIES ACT	LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION
	205. to 207. [Amendments]	205. à 207. [Modifications]
	TRANSFER OF OFFENDERS ACT	LOI SUR LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS
	208. to 211. [Amendments]	208. à 211. [Modifications]